**Clare Rainey**

**Licenciada en Estudios Hispánicos**

**Combinaciones**

español > inglés

portugués > inglés

francés > inglés

catalán > inglés

**Especializada en**

La educación, la política y el medio ambiente

**Servicios**

Traducción, corrección, subtitulación.

**Ubicación**

Edimburgo, Escocia.

**Contacto**

clareraineytranslation@gmail.com

**Skype:** clareraineytranslation

**Móvil:** +44 7783 481649

**Twitter** @clare\_rainey

**DECLARACIÓN PERSONAL**

Traductora experta y dedicada con excelente dominio del español, el portugués y el francés. Asimismo tengo más de 13 años de experiencia en el entorno de la educación. Además de mi experiencia profesional, mi práctica se basa también en la experiencia adquirida mediante varias estancias prolongadas en España y en América Latina. Garantizo una traducción de calidad.

**LOGROS PRINCIPALES**

* + - * Proyecto posgrado centrado en nuevas alfabetizaciones y la construcción de significados en el siglo 21.
* Diseñé y realicé un proyecto sobre el idioma y la cultura de Chile centrado en la justicia social y las conexiones entre la diversidad social, ecológica y cultural.
* Encabezé unas sesiones de formación centradas en la injustícia y el arte de Isaac Cordal, escultor español.
* Prestación de consejos sobre el enseñanza del español y el francés a los profesores y a la dirección en una escuela escocesa.
* Traducción de recursos escolares del francés al español.
* Reconocimiento profesional por el *GTCS* (Consejo General de Profesores en Escocia) en *Learning for Sustainability* (el Aprendizaje para la Sostenibilidad).
* Establecí y mantuve enlaces interculturales con unas escuelas internationales en México, en Suecia y en India.
* Logré la acreditación y la reacreditación en el *International Schools Award* (Premio Escuelas Internacionales) del Consejo Británico.
* Encomendada por HMiE (La Inspección Real de la Educación) para el programa francés que diseñé y realicé en toda la escuela.

**EDUCACIÓN**

agosto 2017 – pendiente de confirmación

Certificado de Posgrado en la Educación Profesional y el Liderazgo, en la Universidad de Stirling.

agosto 2005 – junio 2006

Diploma de Posgrado en la Educación (Primaria), en la Universidad de Strathclyde.

setiembre 1998 – junio 2003  
Licenciatura en Estudios Hispánicos, en la Universidad de Glasgow.

*Distinción en lengua hablada (español, portugués y catalán).*

setiembre 1998 – junio 2003  
A-level francés (A), español (A), geografía (B),Ballymena Academy, Irlanda del Norte.

**HISTORIAL LABORAL**

**Maestra, West Lothian Council (Ayuntamiento de West Lothian)**

**Simpson Primary School, Bathgate: agosto 2007 – hasta la actualidad**

**Longridge Primary School, Longridge: agosto 2006 – julio 2007**

*Responsabilidades Fundamentales*

* Implementación del curriculum escocés (Curriculum for Excellence).
* Evaluación y presentación de informes sobre el aprendizaje de los estudiantes y el desarollo del curriculum.
* Parte del equipo de mejoras en alfabetización.
* Utilizar tecnologías como Sway, Stop Motion y Skype en la realización del curriculum y compartiendo los logros de la escuela por el blog, Twitter y los medios locales.
* Trabajo cooperativo con los interesados (padres, colegas, especialistas en comportamiento, logopedas, ecétera).

**Administradora y Gerente Financiero, Positive Action in Housing, Glasgow.**

**agosto 2003 – agosto 2005**

*Responsabilidades Fundamentales*

* Interpretación para solicitantes de asilo y refugiados (francés, español, portugués).
* Colaborar con otras organizaciones caritativas en el local.
* Liderazgo y gestión de las fianzas.
* Crear bancos de datos y presentar informes financieros trimestrales a la junta directiva.

**Auxiliar de Contabilidad (Equipo Español), TASCO Europe, Glasgow.**

**mayo 2001 – agosto 2003**

*Responsabilidades Fundamentales*

* Comunicar y colaborar con clientes españoles.
* Traducción e interpretación para colegas de habla inglesa.
* Preparar facturas y actualizar los registros financieros en español.